

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2017/10079]

20 JANVIER 2017. — Arrêté royal octroyant une dotation à l'Agence fédérale de la Dette

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la Constitution, l'article 108;

Vu la loi du 25 octobre 2016 portant création de l'Agence fédérale de la Dette et suppression du Fonds des Rentes, l'article 8, alinéa 1^{er};

Vu la loi du 25 décembre 2016 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2017, l'article 2.51.4;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 9 janvier 2017;

Considérant qu'il est nécessaire d'assurer le financement des charges de personnel de l'Agence fédérale de la Dette;

Sur proposition du Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Une dotation d'un montant de 1.987.500 euros à charge de l'allocation de base 51.45.40.41.40.01, section 51 - dette publique - du budget général des dépenses, année budgétaire 2017, est attribuée à l'Agence fédérale de la Dette pour assurer le financement des charges de personnel, en ce compris les frais de gestion du personnel.

Art. 2. Cette dotation sera engagée et liquidée au cours du premier trimestre 2017.

Art. 3. Le paiement sera effectué au compte numéro IBAN BE65 6792 0044 0796 de l'Agence fédérale de la Dette, Avenue des Arts 30, à 1040 Bruxelles.

Art. 4. Le ministre qui a les finances dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 2017.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
J. VAN OVERTVELDT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C – 2017/10079]

20 JANUARI 2017. — Koninklijk besluit tot toekenning van een dotatie aan het Federaal Agentschap van de Schuld

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de Grondwet, artikel 108;

Gelet op de wet van 25 oktober 2016 houdende oprichting van het Federaal Agentschap van de Schuld en opheffing van het Rentenfonds, artikel 8, eerste lid;

Gelet op de wet van 25 december 2016 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2017, artikel 2.51.4;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 9 januari 2017;

Overwegende dat het nodig is om de financiering van de personeelsuitgaven van het Federaal Agentschap van de Schuld te verzekeren;

Op voordracht van de Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een dotatie ten bedrage van 1.987.500 euro ten laste van de basisallocatie 51.45.40.41.40.01, sectie 51 - staatsschuld - van de algemene uitgavenbegroting, begrotingsjaar 2017, wordt toegekend aan het Federaal Agentschap van de Schuld voor de financiering van de personeelsuitgaven, met inbegrip van de kosten voor het personeels-beheer.

Art. 2. Deze dotatie zal in het eerste trimester van 2017 vastgelegd en vereffend worden.

Art. 3. De betaling zal gebeuren op rekeningnummer IBAN BE65 6792 0044 0796 van het Federaal Agentschap van de Schuld, Kunstlaan 30, 1040 Brussel.

Art. 4. De minister bevoegd voor financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 januari 2017.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
J. VAN OVERTVELDT

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/10339]

21 JUILLET 2016. — Loi modifiant la loi du 14 juin 2002 relative aux soins palliatifs en vue d'élargir la définition des soins palliatifs. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 21 juillet 2016 modifiant la loi du 14 juin 2002 relative aux soins palliatifs en vue d'élargir la définition des soins palliatifs (*Moniteur belge* du 29 août 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/10339]

21 JULI 2016. — Wet tot wijziging van de wet van 14 juni 2002 betreffende de palliatieve zorg, tot verruiming van de definitie van palliatieve zorg. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 21 juli 2016 tot wijziging van de wet van 14 juni 2002 betreffende de palliatieve zorg, tot verruiming van de definitie van palliatieve zorg (*Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/10339]

21. JULI 2016 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 14. Juni 2002 über die Palliativpflege im Hinblick auf die Ausweitung der Begriffsbestimmung der Palliativpflege — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 21. Juli 2016 zur Abänderung des Gesetzes vom 14. Juni 2002 über die Palliativpflege im Hinblick auf die Ausweitung der Begriffsbestimmung der Palliativpflege.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE
UND UMWELT

21. JULI 2016 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 14. Juni 2002
über die Palliativpflege im Hinblick auf die Ausweitung der Begriffsbestimmung der Palliativpflege

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 2 des Gesetzes vom 14. Juni 2002 über die Palliativpflege wird wie folgt ersetzt:

„Art. 2 - Jeder Patient hat ein Anrecht auf Palliativpflege, wenn er sich unabhängig von seiner Lebenserwartung in einem fortgeschrittenen Stadium oder im Endstadium einer schweren, fortschreitenden und lebensbedrohlichen Krankheit befindet.“

Ein ausreichendes Angebot an Palliativpflege und die Kriterien für die Rückerstattung dieser Pflege durch die soziale Sicherheit garantieren einen gleichberechtigten Zugang aller Patienten zur Palliativpflege innerhalb des gesamten Pflegeangebots.

Unter Palliativpflege versteht man die Gesamtheit der Pflegeleistungen für einen Patienten, der sich unabhängig von seiner Lebenserwartung in einem fortgeschrittenen Stadium oder im Endstadium einer schweren, fortschreitenden und lebensbedrohlichen Krankheit befindet. Die Begleitung dieser Patienten wird durch eine ganzheitliche multidisziplinäre Pflege auf physischer, psychischer, sozialer, moralischer, existenzieller und gegebenenfalls spiritueller Ebene gewährleistet.

Palliativpflege bietet dem Kranken und seinen Angehörigen größtmögliche Lebensqualität und maximale Autonomie. Palliativpflege zielt darauf ab, die Lebensqualität des Patienten und seiner Angehörigen und der ihm nahestehenden Hilfspersonen so lange wie möglich zu sichern und zu optimieren.

Palliativpflege wird erbracht ab dem Moment, wo der Patient als Palliativpatient identifiziert wird, bis zum Endstadium einschließlich. Mit Palliativpflege kann auch schon begonnen werden, wenn noch Behandlungen stattfinden, und sie kann für die Angehörigen und nahestehenden Hilfspersonen bis nach dem Ableben des Patienten dauern. Idealerweise wird Palliativpflege unabhängig von der Lebenserwartung progressiv je nach den Bedürfnissen und Wünschen in Sachen Pflege erbracht.

Der König legt die näheren Regeln fest für die weitere Ausarbeitung wissenschaftlicher Richtlinien, die sowohl zur Identifizierung des Kranken als Palliativpatient als auch für die Bewertung der pflegebezogenen Wünsche und Bedürfnisse zur Anwendung kommen.“

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Juli 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
M. DE BLOCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[C - 2016/12161]

12 DECEMBRE 2016. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 23 septembre 2015, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de gravier et de sable exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et du Brabant flamand, relative à l'instauration d'un régime de chômage avec complément d'entreprise à 58 ans pour le travailleur moins valide ayant une carrière professionnelle de 35 ans, à l'exception des entreprises qui ressortissent aux exploitations de sable blanc (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de gravier et de sable exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et du Brabant flamand;

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 23 septembre 2015, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de gravier et de

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[C - 2016/12161]

12 DECEMBER 2016. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 september 2015, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf der grint- en zandgroeven welke in openlucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant, betreffende de invoering van een stelsel van werkloosheid met bedrijfsstoeslag op 58 jaar voor de mindervalide werknemer met een beroepsloopbaan van 35 jaar, met uitzondering van de ondernemingen die ressorteren onder de witzandexploitatie (1)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor het bedrijf der grint- en zandgroeven welke in openlucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant;

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 23 september 2015, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf der grint- en